

Ludwig Uhland,
Die Kapelle

Ludwig Uhland,
La kapelo

Ludwig Uhland,
La kapelo

Ludwig Uhland,
La kapelo

*tradukita de Ludwig
Lazarus Zamenhof*

*tradukita de Man-
fred Retzlaff*

*tradukita de Hans-
Georg Kaiser*

Droben stehet die Kapelle,
Schauet still ins Tal hinab.
Drunten singt bei Wies'
und Quelle
Froh und hell der Hirten-
knab'.

Supre staras sur la
monto
La silenta kapeleto,
En la valo, ĉe la fonto
Ĝoje kantas
paŝtisteto.

Supre staras la ka-
pelo
Sur la pinto de la
mont',
La paŝtist' en suna
helo
Ĝoje kantas ĉe la
font'.

Supre tronas sur la
monto
La kapelo en kviet'.
En la valherbej' ĉe l'
fonto
Ĝoje kantas
paŝtknabet'.

Traurig tönt des Glocklein
nider,
Schauerlich der Leichen-
chor;
Stille sind die frohen Lie-
der,
Und der Knabe lauscht
empor.

Sonorado, mortkanta-
do
Nun eksonas tra l' si-
lento, -
Haltas knabo en kan-
tado
Kaj aŭskultas kun
atento.

Triste la sonorileto
De funebro sonas de
La altaĵ' tra la kvie-
to,
La paŝtist' jam kan-
tas ne.

Kun funebra sonorilo
Ektimigas mortkan-
tad'.
Finas tuj la ĝojjubilo
De la knabo ĉe l'
konstat'.

Droben bringt man sie zu
Grabe,
Die sich freuten in dem
Tal:
Hirtenknabe, Hirtenknabe!
Dir auch singt man dort
einmal.

En la tombojn de l'
monteto
El la valo ĉiu venos.
Ankaŭ vin, ho
paŝtisteto,
Oni iam tien prenos.

Ĝin ne povas aŭdi
soni
La gajuloj post viv-
fin'.
Ho, paŝtisto, iam
oni
Portos supren an-
kaŭ vin.

La ĝojintoj post la
morto
Supren en la tombojn
venos
Paŝtoknabo, laŭ la
sorto,
jen ja Morto vin eĉ
prenos.

...

...

...

...

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas LUDWIG UHLAND (*1787.04.26 - †1862-13-11).

Arg-639-1286 (2012-11-02 16:53:38)

Vidu:http://meister.igl.uni-freiburg.de/gedichte/uhl_l03.html.
Pri la poeto vidu la vikipediejon http://de.wikipedia.org/wiki/Ludwig_Uhland.
La poemo estas kantebla laŭ melodio verkita de Conradin Kreutzer. La melodio estas aŭdebla tie: <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/drobenst.html>.

Traduko de la Germana poemo "Die Kapelle" de LUDWIG UHLAND (*1787.04.26 - †1862-13-11) en Esperanton de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14).

Arg-639-1288 (2012-11-02 16:27:28)

Tiu ĉi poem-traduko troviĝas ankaŭ en www.literaturo.dk/kapelo.htm, ene de la listo <http://www.literaturo.dk/enhavo.htm>.

Traduko de la Germana poemo "Die Kapelle" de LUDWIG UHLAND (*1787.04.26 - †1862-13-11) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).

Arg-639-1287 (2012-11-02 08:49:45)

Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://en.wikipedia.org/wiki/Ludwig_Uhland.

Traduko de la Germana poemo "Die Kapelle" de LUDWIG UHLAND (*1787.04.26 - †1862-13-11) en Esperanton de HANS-GEORG KAISER (Cezar, *1954-05-21).

Arg-639-1290 (2012-11-02 09:10:10)

Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en <http://www.cezarpoemtradukoj.cezarpoezio.de/213.html>.